



Compte rendu de la réunion ordinaire

Mercredi 29 mai 2019, 14h-16h, UPS Pouchet, salle 108

Présents : Sophie Bono-Lauriol, Jean-François Bourdin, Sarra El Ayari, Anne Hertz, Dominique Levet, Timea Pickel, Elena Soare

Excusés : tous les autres !

1. Site web

Sarra et Sophie sont en train de plancher sur le "relookage" du site <lgidf.cnrs.fr>, dont chacun peut suivre l'évolution en ligne. Diverses innovations sont déjà visibles, d'autres le seront le 12 juin (jour de la rencontre avec les profs), d'autres à court et moyen termes. Les modifications ont une finalité pratique (meilleure accessibilité des infos et documents recherchés par chacun) et esthétique (bien sûr).

Nous nous répartissons à 5 (Anne-Elena-Jean-François-Sarra-Sophie) la tâche de supprimer tous les liens "Wikipédia" initialement introduits dans notre site sur la première page de chaque langue (les topos Wiki sont bourrés d'erreurs, comme on peut s'en douter), pour leur substituer le paragraphe de présentation générale rédigé pour nos fiches-langues. L'opération doit être bouclée pour le 7 juin.

2. Documentation 2019

- Nouvelles fiches-langues diffusées le 12 juin 2019 : arménien (occidental, oriental), bengali, népali, soureth, suédois, tahitien
- Fiches-langues prévues pour fin 2019 : créole réunionnais, ewe, kabyle, LSF, malgache, mina, singhalais
- Série "En français et ailleurs"
Temps et verbe (1) [juin 2019]

Les fiches-langues doivent être rassemblées dans des classeurs qui seront distribués aux divers organismes enseignant le FLS ou formant des enseignants de FLS : 52 fiches-langues dans les premiers classeurs (qu'on pourra compléter au fil du temps). Opération "classeurs" financée par la DGLFLF et le FSE.

- Documentation audio :

Chacun pourra constater que le site LGIDF ne cesse de s'enrichir de nouvelle documentation audio (lexiques, interactions, histoires de l'âne), grâce au travail conjoint de nos consultants locuteurs (tous bénévoles), de Sarra El Ayari (ingénieur SFL), et de nos étudiantes vacataires (Tatiana Kiseleva en 2018) ou stagiaires (Hélène Farah en

2019). Dernières langues enregistrées (par Hélène) : bengali, créole réunionnais, ewe, mina, singhalais. Merci à tous et vive la création collective !

3. Evénements et contacts

3.1. Colloque : Didactiques plurilingues et médiations culturelles. (Le Mans, 28-29 mars 2019),

Timea Pickel, qui a récemment rejoint l'Université Paris-8 (comme MCF) et l'équipe LGIDF, a présenté notre projet à un auditoire de spécialistes de didactique des langues et du FLS. La documentation produite par LGIDF semble clairement répondre à un besoin du milieu spécialisé : fiches concises sur les langues 1 des apprenants, large éventail de langues, possibilité d'entendre des échantillons audio sur le site.

Ce colloque était précédé (U. du Mans, 27 mars 2019) d'une journée de discussion (organisée par les mêmes équipes que le colloque) sur les procédures de "certification", permettant de valider aux candidats-bacheliers un "niveau" dans une langue dont ils sont naturellement locuteurs : journée à laquelle Anne et Elena (représentant LGIDF) ont été invitées à participer.

3.2. Rencontre avec le projet "café des langues" en gestation à l'Université Paris 8 Mardi 4 juin 2019

Compte rendu (rédigé par Hélène Schwitzer-Borgiallo)

- **Etaient présents :**

- Sebastián GARCIA BARRERA, MCF Traduction et Traductologie, Département d'Espagnol, impliqué dans le projet Maison de la Sagesse (Aubervilliers)

- Laura FOURNIER, MCF en Etudes italiennes, Département LEA, impliquée dans le projet Maison de la Sagesse (Aubervilliers)

- Hélène SCHWITZER-BORGIALLO, PRAG Anglais, Centre de Langues

- Elena SOARE, MCF Linguistique générale, UFR Sciences du Langage, impliquée dans le projet Langues et Grammaires en Île de France (LGIDF)

- Anne ZRIBI-HERTZ, PR émérite, Structures formelles du langage, impliquée dans le projet Langues et Grammaires en Île de France (LGIDF)

- **Suggestions pour le Café des Langues :**

- Anne ZRIBI-HERTZ et Elena SOARES proposent d'inclure au Café des Langues les étudiants en Sciences du Langage dans le cadre de leur stage de L3. Ils pourraient inviter les bénéficiaires parlant des langues « rares » à contribuer à la base de données du projet Langues et Grammaires et Île de France par le biais d'activités ludiques, notamment en travaillant sur des sous-titres de chansons.

- Elena SOARE accepterait d'intervenir lors de la première journée de formation des étudiants sélectionnés pour le projet Café des Langues (premier semestre 2020). Son atelier pourrait évoquer les avantages du plurilinguisme et la pertinence de sa valorisation pour les personnes concernées, autant dans la perspective d'une recherche d'emploi que dans le contexte d'une réflexion plus large sur leur identité multiculturelle.

- Sebastián GARCIA BARRERA pense également intervenir lors de cette première journée de formation. Il s'agirait de fournir aux étudiants des outils de traduction et d'interprétariat en partant de l'exemple de la traduction entre le français standard et ses différentes versions dialectales. Il souhaiterait néanmoins pouvoir lier le contenu de cet atelier à ses travaux de recherche et va donc poursuivre sa réflexion avant de confirmer sa participation.

- Toute l'équipe aimerait que le projet Café des Langues ouvre la voie à d'autres initiatives qui continueraient à valoriser le plurilinguisme parmi les étudiants de Paris 8. Les différentes idées évoquées feront sans doute l'objet d'une réflexion collaborative ultérieure.

3.3. *Le français parmi les langues 3*

(mercredi 12 juin 2019, UPS Pouchet, salle de conférences)

13 H 30 – 13 H 45 : accueil

13 H 45 - 14 H 15

L'ARMENIEN

VICTORIA KHURSHUDIAN (*INALCO/SEDYL*)

14 H 15 – 14 H 45

LE BENGALI

PHILIPPE BENOIT (*INALCO*)

14 H 45 - 15 H 15

"EN FRANÇAIS ET AILLEURS : TEMPS ET VERBE".

ANNE ZRIBI-HERTZ, ELENA SOARE ET DOMINIQUE LEVET (*LG(ID)F*)

15 H 15 - 15 H 30 : pause

15 H 30 – 16 H 15

« APPROCHES PLURIELLES DES LANGUES ET DES CULTURES, CURRICULUM, TRAVAIL METALINGUISTIQUE »

MICHEL CANDELIER (*CARAP*)

16 H 15– 16 H 30

PRESENTATION DU SITE LG(ID)F

SARRA EL AYARI (*SFL*) ET SOPHIE BONO-LAURIOL (*UPS POUCHET*)

16 H 30 – 17 H 00

DOCUMENTAIRE « EN FRANÇAIS ET AILLEURS »

et *TEMOIGNAGES DES ENSEIGNANTS ET FORMATEURS*

3.4. Colloque PLIDAM "Formation linguistique des enseignants L2 et pédagogies innovantes" (INALCO 13-14 juin 2019)

Anne et Elena y représenteront LGIDF (en présentant un exposé).

3.5. Atelier sur les langues d'héritage (UPS Pouchet 24 septembre) : événement organisé par Elena Soare, avec 3 conférenciers invités. Détails suivront.

3.6. Autre rencontre LGIDF - profs de FLS en 2019 ?

Une discussion s'engage sur le thème : faut-il organiser un deuxième événement 2019 semblable à celui du 12 juin ? Nous décidons que non et envisageons plutôt pour la fin d'année un "café linguistique", réunion-discussion autour d'un thème (idée retenue pour ce premier essai : "L'expression du temps"). Le type de réunion auquel nous pensons suppose un nombre limité de participants dans une salle de travail (pas "de conférence").

4. Finances

La DGLFLF nous a attribué un soutien de 5.000€ pour 2019, qui seront gérés par le CNRS via le labo SFL (et non plus par l'Université Paris 8, comme précédemment). Cet argent doit notamment servir à co-financer (avec le Fonds Social Européen-CAFOC Créteil) la fabrication des classeurs de fiches-langues).

Le FSE-CAFOC Créteil (4.000€) nous soutient pour la réalisation de vidéos (sur des séquences de cours à des enfants et adultes) et la fabrication des classeurs de fiches-langues

Le budget qui nous est alloué par le labo SFL permet de financer le stage gratifié d'Hélène Farah (enregistrement et traitement des données audio avant mise en ligne), une réunion de travail sur la fiche-langue LSF, et l'atelier sur les langues d'héritage.

5. Stages étudiants

- 1 stage gratifié (niveau M2) : Hélène Farah
- Stages sans gratification financière : 10 étudiants de M1 et M2 SDL en UPE2A, 4 étudiants M1 et M2 SDL qui ont travaillé sur la documentation LGIDF – langues (kabyle, arabe syrien, bambara).

7. Prochaines réunions

- mercredi 12 juin 2019, 13h30-16h45, UPS Pouchet, salle de conférences :
Le français parmi les langues n°3 (programme plus haut, rubrique 3.3)
- mardi 2 juillet 2019, 10h-12h, UPS Pouchet, salle 159 :
réunion ordinaire (bilan et projets)
- 24 septembre Journée sur les langues d'héritage

Compte rendu rédigé par Anne Hertz et Elena Soare